

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:09

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины Перевод специальных текстов (1ИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:  
экзамен(ы) 3

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	18			
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	72	72	72	72
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

Рабочая программа дисциплины Перевод специальных текстов (ИИЯ) / сост. А.Л. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Перевод специальных текстов (ИИЯ)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

А.Л. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	обеспечение развития профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, перевод научно-технических текстов с листа с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.
-----	---

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

**Знать:**

языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках; нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.

**Уметь:**

создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения; использовать соответствующую регистру общения лексику; выполнять перевод текста с учётом регистра общения.

**Владеть:**

навыками предпереводческого анализа текста; навыками создания текстов во всех регистрах общения.

#### ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

**Знать:**

понятие научной картины мира; особенности иноязычной научной картины мира; специфику научного дискурса.

**Уметь:**

применять знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной.

**Владеть:**

навыками дискурс-анализа; навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

#### ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

**Знать:**

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках; иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов.

**Уметь:**

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках; проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках.

**Владеть:**

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках; алгоритмом смыслового тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках; демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

<b>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</b>
<b>Знать:</b>
основные модели перевода и переводческих трансформаций и адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей;
типичные переводческие ошибки и причины их возникновения, тем самым предупреждая их появление;
лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности.
<b>Уметь:</b>
классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях при анализе процесса перевода и его результатов;
преодолевать межъязыковую безэквивалентность;
устанавливать не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия.
<b>Владеть:</b>
навыками переводческой критики;
умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности;
определенным набором межъязыковых и подязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

<b>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>
<b>Знать:</b>
правила оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
методы оценки качества перевода;
правила норм лексической эквивалентности и узуса.
<b>Уметь:</b>
осуществлять перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках;
оформлять текст с учетом переводческой задачи;
обеспечивать доступность восприятия и эстетические качества текста.
<b>Владеть:</b>
основными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках;
навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы</b>	Раздел			
1.1	Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический, юридический, рекламный; военный и др. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	Пр	3	4	4
1.2	Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический, юридический, рекламный; военный и др. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	Ср	3	8	0

	<b>Раздел 2. Общие принципы перевода лексических единиц</b>	Раздел			
2.1	Перевод при помощи транслитерации, транскрипции, калькирования. Описательный перевод. Приближенный перевод. Использование в переводе пояснений и примечаний. Трансплантация (или иноязычные вкрапления). Роль контекста.	Пр	3	6	6
2.2	Перевод при помощи транслитерации, транскрипции, калькирования. Описательный перевод. Приближенный перевод. Использование в переводе пояснений и примечаний. Трансплантация (или иноязычные вкрапления). Роль контекста.	Ср	3	12	0
	<b>Раздел 3. Перевод терминов</b>	Раздел			
3.1	Способы перевода терминов. Лексическая унификация переводных эквивалентов. Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов. Лексические трансформации.	Пр	3	4	4
3.2	Способы перевода терминов. Лексическая унификация переводных эквивалентов. Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов. Лексические трансформации.	Ср	3	8	0
	<b>Раздел 4. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов</b>	Раздел			
4.1	Интернациональные слова. Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика». Основные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов.	Пр	3	4	4
4.2	Интернациональные слова. Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика». Основные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов.	Ср	3	8	0
	<b>Раздел 5. Неологизмы и способы их перевода</b>	Раздел			
5.1	Заемствования из других языков. Расширение или переосмысление значения. Вокабулизация словосочетаний. «Гибридизация» слов. Конверсия. Атрибутивное употребление имен. Производные слова. Способы перевода неологизмов.	Пр	3	6	6
5.2	Заемствования из других языков. Расширение или переосмысление значения. Вокабулизация словосочетаний. «Гибридизация» слов. Конверсия. Атрибутивное употребление имен. Производные слова. Способы перевода неологизмов.	Ср	3	12	0
	<b>Раздел 6. Стилистические аспекты перевода научно-технической литературы</b>	Раздел			

6.1	Научно-технический стиль. Перевод заголовков.	Пр	3	6	6
6.2	Научно-технический стиль. Перевод заголовков.	Ср	3	12	0
	<b>Раздел 7. Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод</b>	Раздел			
7.1	Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.	Пр	3	6	6
7.2	Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.	Ср	3	12	0

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

#### 5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Рубцова М. Г. - Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник - Москва: АСТ: Астрель, 2006.		20

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Волкова З.Н. - Научно-технический перевод. Английский и русский языки. Вып. 1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство - М.: УРАО, 2002.		3
Л2.2	Борисова Л.И. - "Ложные друзья переводчика": общенауч. лексика: англ.яз.: [учеб. пособие по научно-техническому переводу] - М.: НВИ-Тезаурус, 2005.		70
Л2.3	Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. - Технический перевод: учеб.-метод. пособие - М: Форум, 2008.		16
Л2.4	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.		3
Л2.5	Алимов В.В. - Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учеб. пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		10
Л2.6	Тененева И.В. - Терминологические вопросы специального перевода: учеб. пособие - Курск: РОСИ, 2011.		3

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	
7.3.1.7	

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:
7.3.2.2	- Российский образовательный портал <a href="http://www.school.edu.ru/default.asp">http://www.school.edu.ru/default.asp</a>

7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>
7.3.2.4	- Научная библиотека Курского государственного университета <a href="http://lib.kursksu.ru">http://lib.kursksu.ru</a>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2Gb оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4Gb оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	
7.6	

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к практическому занятию по дисциплине «Перевод специальных текстов» обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу по теме текущего раздела. Выполнение перевода должно проводиться в письменной форме для последующего обсуждения переводческих решений и трудностей, а также правки текста перевода. По окончании раздела все письменные переводы оформляются в компьютерном редакторе MS Word (шрифт – Times New Roman, 14; выравнивание по ширине, красная строка 1,25; интервал – 1,5) и сдаются преподавателю в распечатанном виде.